



MESSE D'ACTION DE GRÂCES
POUR LA BÉATIFICATION

ALVARO DEL PORTILLO

ÉVÊQUE, PRÉLAT DE L'OPUS DEI

28

SEPTEMBRE

2014

MADRID

MESSE D'ACTION DE GRÂCE
POUR LA BÉATIFICATION

D'ALVARO DEL PORTILLO
ÉVÊQUE, PRÉLAT DE L'OPUS DEI

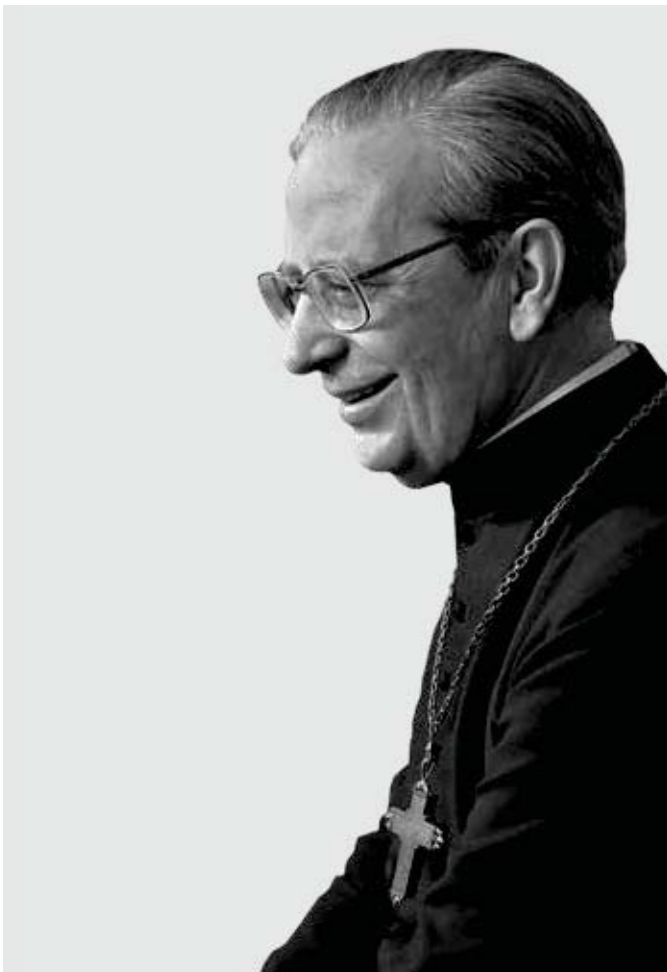
VALDEBEBAS, MADRID
28 SEPTEMBRE 2014

Couverture :

La descente du Saint-Esprit, G. Reni, XIV^e s., Musée du Vatican

TABLE DES MATIÈRES

Pour se préparer à la célébration	7
Célébration de l'Eucharistie	15
Ouverture de la célébration	17
Liturgie de la Parole	23
Liturgie eucharistique	36
Rite de communion	48
Rite de conclusion	58



Bienheureux Alvaro del Portillo y Diez de Sollano (1914-1994)

POUR SE PRÉPARER À LA CÉLÉBRATION

*Regnare Christum volumus !**

Regnare Christum volumus ! Nous devons pour cela faire en sorte que le Christ règne avant tout dans nos âmes, dans l'âme de chacun d'entre nous. Tel est le chemin de la sainteté à laquelle nous avons été appelés dès avant la création du monde, comme nous l'avons entendu dans la deuxième lecture de la Messe : *elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti* (Ep 1, 4). Une sainteté – une recherche de la sainteté – qui ne nous éloigne pas du monde parce que, j'insiste, c'est précisément là, dans le travail et dans le repos, dans la vie de famille et dans les relations sociales, que nous découvrons le moyen et l'opportunité de cette rencontre intime avec le Seigneur, de cette identification avec lui, qui nous transforme chacun en un autre Christ, *ipse Christus*, le Christ lui-même (cf. SAINT JOSÉMARIA, *Amis de Dieu*, n° 6).

N'oublions pas qu'avec l'aide de la grâce divine – qui nous est donnée de manière particulière dans la prière et dans les sacrements de l'Eucharistie et de la Pénitence – ce sont ces mêmes circonstances de la vie ordinaire qui sont un moyen et une opportunité pour contribuer à la sanctification des autres et à la *christianisation* de la société humaine. Notre souhait est que la société reconnaisse, aime et loue le Christ, afin d'être, en toute rigueur, digne de l'homme, qui a été créé à l'image de Dieu et racheté par le Sang du Verbe incarné ; une société radicalement structurée par la loi du Christ. Une loi du Christ qui est une *loi parfaite* (Jc 1, 25) car non seulement c'est une loi juste, mais c'est aussi une loi de charité, d'amour. Et seule la *civilisation de l'amour*, dont les papes ont si souvent parlé, est une civilisation digne des hommes.

* Bienheureux Alvaro del Portillo, *Homélie*, 7-9-1991, in *Rendere amabile la verità*, LEV 1995, pp. 222-225.

Si nous voulons que la justice et l'amour de Jésus-Christ structurent chaque jour plus largement et plus profondément l'ensemble des activités terrestres, il est absolument nécessaire que la foi illumine les intelligences ; que la lumière de la vérité dissipe les ténèbres dans lesquelles l'humanité se débat si souvent ; que la vigueur de la loi éternelle éveille les consciences et inspire les comportements ; que le baume de la charité imprègne les relations humaines de compréhension et de respect mutuel. N'est-il pas vrai que tous les enfants de Dieu devraient se sentir concernés de manière responsable par ce travail de chaque jour ?

La mission et l'objectif que le Seigneur nous fixe sont très élevés : nous identifier avec le Christ et faire en sorte qu'il règne dans le monde, pour le bien et le bonheur de nos frères et sœurs en humanité, ceux de notre temps et ceux du futur. Si nous ne devons compter que sur nos pauvres forces, nous aurions de bonnes raisons de penser qu'un tel idéal est une utopie irréalisable : en effet, nous ne sommes pas des surhommes et nous touchons du doigt nos limites. Mais, si nous le voulons, la force de Dieu agit à travers notre faiblesse humaine. Exerçons donc notre liberté en répondant à l'appel de la grâce, que le Seigneur nous adresse constamment et de manière surabondante. Il nous suffit pour cela – nous en faisons l'expérience – de faire l'effort de commencer et de recommencer chaque jour à lutter, dans notre vie spirituelle et dans notre apostolat chrétien, qui sont le terrain de cette *très belle bataille d'amour* – c'est ainsi que l'appelait saint Josémaria – pour laquelle la victoire Christ constitue le véritable triomphe des créatures humaines de tous les temps.

* * *

Peuples criez de joie



1. Mi al- ma ben- di- ce al Se- ñor, a su



Rey po- de- ro- so. Dad- le a la-



ban- zas, los co- ros del cie- lo glo-



rio- so. Jun- tos ve- nid



ar- pa y sal- te- rio en- to- nad,



him- nos vi- bran- tes de go- zo.

2. Lodate Dio, Padre che dona ogni bene. Lodate Dio, ricco di grazia e perdono; cantate a Lui, che tanto gli uomini amò, da dare l'unico Figlio.

3. Praise to the Lord, oh, let all that is in us adore him! All that has life and breath, come now in praises before him. Let the Amen sound from his people again, now as we worship before him.

Nous chanterons pour toi, Seigneur



1. Jun- tos can- ta- mos glo- ria_a ti,



Pa- dre que das la vi- da,



Dios de in- men- sa ca- ri- dad;



Tri- ni- dad in- fi- ni- ta.

2. Tutto il creato vive in te, segno della tua gloria; tutta la storia ti darà onore e vittoria.

3. O enter then his gates with praise, approach with joy his courts unto; praise, laud, and bless his name always, for it is seemly so to do.

Cantique de Marie



R. A-ve, Ma-rí- a, grá- ti- a ple-na: Dó-mi-nus te-cum



be-ne-díc-ta tu in mu-li-é-ri-bus.

1. Magnificat ánima mea Dó-minum. Et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo. **R.**

2. Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna, qui potens est; et sanctum nomen eius. **R.**

3. Et misericórdia eius in progénies et progénies, tíméntibus eum. Fecit poténtiam in bráchio suo; dispérsit supérbos mente cordis sui. **R.**

4. Depósuit poténtes de sede, et exaltávit húmiles. Esuriéntes implévit bonis: et dívites dimísit inánes. **R.**

5. Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ. Sicut locútus est ad patres nostros, Abraham et sémini eius in sácula. **R.**

6. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. **R.**

1. Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! **R.**

2. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! **R.**

3. Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. **R.**

4. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. **R.**

5. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais. **R.**

6. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen. **R.**

Prière

Ô Dieu, Père de miséricorde, toi qui as accordé à ton serviteur Alvaro, évêque, la grâce d'être, avec l'aide de la Vierge Marie, un pasteur exemplaire au service de l'Église et le très fidèle fils et successeur de saint Josémaria, fondateur de l'Opus Dei, fais que nous sachions nous aussi répondre fidèlement aux exigences de la vocation chrétienne, en transformant tous les instants et circonstances de notre vie en occasion de t'aimer et de servir le règne de Jésus-Christ. Lui qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

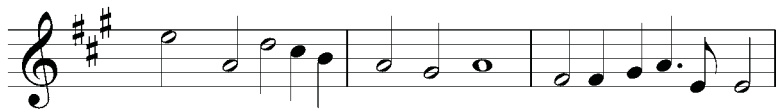
Chant d'entrée

Le chœur et l'assemblée chantent :

Ps 34, 2-4. 6. 9 (R: Lc 12, 42)



R. Fi- dé- lis ser- vus et pru- dens, __



quem constí-tu-it Dó-mi- nus super famí-li- am,



super famí- li- am, su- per famí- li- am su-

Al-le- lú- ia__ Al-le-



am. Al- le- lú- ia__

lú- ia Al- le- lú- ia.



Al- le- lú- ia.

R. Fidélis servus et prudens quem constituit Dóminus super famíliam suam. Allelúia.

R. Voici l'intendant fidèle et sensé à qui le maître confiera la charge de sa famille. Alléluia.

1. Benedicam Dóminum in omni témpore, semper laus eius in ore meo. *R.*

2. In Dómino gloriábitur ánima mea, áudiant mansuétí et læténtur. *R.*

3. Magnificáte Dóminum mecum, et exaltémus nomen eius in idípsum. *R.*

4. Respícite ad eum, et illuminámini, et facies vestræ non confundéntur. *R.*

5. Gustáte et vidéte quóniam suávis est Dóminus; beátus vir qui sperat in eo. *R.*

Le célébrant :

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R. Amen.

V. Pax vobis.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

On fait une brève pause en silence. Ensuite, tous disent ensemble

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissiÓne: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo

1. Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à mes lèvres. *R.*

2. Je me glorifierai dans le Seigneur : que les pauvres m'entendent et soient en fête ! *R.*

3. Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons tous ensemble son nom. *R.*

4. Qui regarde vers lui resplendira, sans ombre ni trouble au visage. *R.*

5. Goûtez et voyez : le Seigneur est bon ! Heureux qui trouve en lui son refuge ! *R.*

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R. Amen.

V. La Paix soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est

precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Le célébrant :

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.

R. Amen.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

Le chœur et l'assemblée chantent alternativement les invocations suivantes :

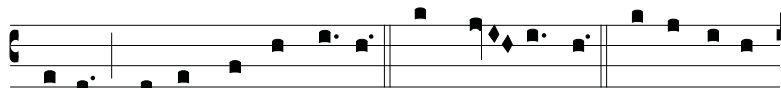
Kyrie
(De Angelis)

Ký-ri-e, e-lé-ison. *bis* Christe,
e-lé-i-son. *bis* Ký-ri-e,
e-lé-i-son. Ký-ri-e,
e-lé-i-son.

Gloria
(De Angelis)



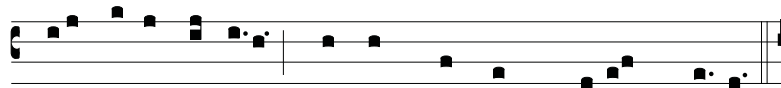
Gló-ri-a in excél-sis De-o. Et in terra pax homí-



ni-bus bonæ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-



mus te. Adorá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-



tias á-gimus ti-bi prop-ter ma-gnam gló-riam tu-am.



Dómine De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-po-



tens. Dómine Fi-li u-ni-gé-ni-te, Iesu Chri-ste.



Dómine De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris. Qui



tol-lis peccá-ta mun-di, mi-seré-re no-bis. Qui tol-lis



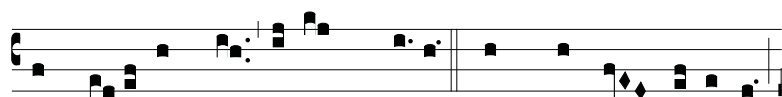
pec-cáta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem no-stram.



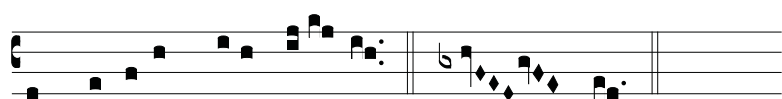
Qui se-des ad déxte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re nobis. Quó-



ni-am tu so-lus Sanc-tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-



lus Al-tíssi-mus, Ie-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu,



in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Prière d'ouverture

Le célébrant :

Orémus.

Deus, Pater donórum ómnium, a quo descendere confitémur quidquid habémus aut sumus, beneficia doce nos imménsæ tuæ pietátis agnóscere, ac te sincéro corde totáque nostra virtúte diligere. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions.

Nous reconnaissons que tout vient de toi, Seigneur, ce que nous avons et ce que nous sommes ; fais-nous comprendre à quel point tu nous aimes, fais-nous t'aimer de toutes nos forces. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

R. Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

Première lecture

Bénissez Dieu, il fait de grandes choses.

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage

50, 24-26

Bénissez le Dieu de l'univers : partout il a fait de grandes choses, il nous fait croître dès le sein maternel, il agit envers nous selon sa miséricorde.

Qu'il nous accorde la joie du cœur, que la paix règne en Israël, aujourd'hui et pour toujours. Que sa miséricorde nous soit fidèle et qu'il nous délivre tout au long de notre vie.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

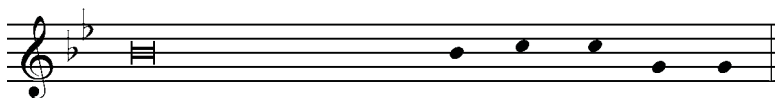
V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

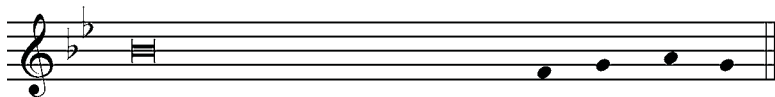
Psaume

Le psalmiste :

Ps 137, 1-2a. 2bc-3. 4-5 (R: 2bc)



Confitébor nómini tu- o, Dó- mi- ne,



propter misericórdiam tuam et veri-tá- tem tu- am.

L'assemblée répète :

R. Confitebor nómini tuo, Dó- mine, propter misericórdiam tuam et veritátem tuam.

R. Je rends grâce à ton nom, pour ta miséricorde et ta vérité.

1. Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo quóniam audísti verba oris mei. In conspéctu angelórum psallam tibi, adorábo ad templum sanctum tuum. **R.**

2. Et confitébor nómini tuo propter misericórdiam tuam et veritátem tuam, quóniam magnificásti super omne nomen elóquium tuum. In quacúmque die invocávero te, exáudi me; multiplicábis in ánima mea virtútem. **R.**

3. Confitebúntur tibi, Dómine, omnes reges terræ, quia audierunt elóquia oris tui. Et cantábunt vias Dómini, quóniam magna est glória Dómini. **R.**

1. De tout mon cœur, Seigneur, je te rends grâce : tu as entendu les paroles de ma bouche. Je te chante en présence des anges, vers ton temple sacré, je me prosterne. **R.**

2. Je rends grâce à ton nom pour ton amour et ta vérité, car tu élèves, au-dessus de tout, ton nom et ta parole. Le jour où tu répondis à mon appel, tu fis grandir en mon âme la force. **R.**

3. Tous les rois de la terre te rendent grâce quand ils entendent les paroles de ta bouche. **R.**

Deuxième lecture

Tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Colossiens

3, 12-17

Brothers and sisters: Put on, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion,

Frères, puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes sanctifiés, aimés par lui, revêtez-vous de tendresse et de compassion, de bonté, d'humilité, de

kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do.

And over all these put on love, that is, the bond of perfection.

And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful.

Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.

And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

V. Verbum Dómini.

R. Deo grátias.

douceur et de patience. Supportez-vous les uns les autres, et pardonnez-vous mutuellement si vous avez des reproches à vous faire. Le Seigneur vous a pardonné : faites de même.

Par-dessus tout cela, ayez l'amour, qui est le lien le plus parfait.

Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés, vous qui formez un seul corps. Vivez dans l'action de grâce.

Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres en toute sagesse ; par des psaumes, des hymnes et des chants inspirés, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance.

Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

V. Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

Acclamation avant l'Évangile

Le diacre se rend solennellement à l'ambon avec le Livre des Évangiles, pendant que le chœur acclame le Christ, présent par sa Parole.

Le chœur :



L'assemblée répète :

Allelúia, allelúia, allelúia.

Le chœur :

Jn 15, 11

Hæc locútus sum vobis, dicit
Dóminus, ut gáudium meum
in vobis sit, et gáudium ve-
strum impleátur.

Moi, je suis le bon pasteur ; je
connais mes brebis, et mes bre-
bis me connaissent.

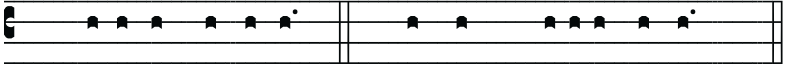
L'assemblée :

Allelúia, allelúia, allelúia.

Évangile

Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres

Le diacre :



Dóminus vo-bíscum. R. Et cum Spí-ritu tu- o.
Le Seigneur soit avec vous. Et avec votre esprit



V. ✠ Léc - ti- o sancti Evan- gé- li - i secúndum Io- án- nem.
Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.



R. Gló- ri- a ti- bi, Dómine.
Gloire à toi, Seigneur.

15, 9-17

In illo témpore: Dixit Iesus discí-
pulis suis:

«Sicut diléxit me Pater, et ego
diléxi vos; manéte in dilec-
tíone mea. Si præcépta mea
servavéritis, manébitis in dilec-
tíone mea, sicut ego Patris mei
præcépta servávi et máneo in
eius dilectíone.

Avant de passer de ce monde à
son Père, Jésus disait à ses dis-
ciples :

« Comme le Père m'a aimé, moi
aussi je vous ai aimés. Demeurez
dans mon amour. Si vous gar-
dez mes commandements, vous
demeurerez dans mon amour,
comme moi, j'ai gardé les com-
mandements de mon Père, et je
demeure dans son amour.

Hæc locútus sum vobis, ut gáudium meum in vobis sit, et gáudium vestrum impleátur.

Hoc est præcéptum meum, ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos; maiórem hac dilectiónem nemo habet, ut ánimam suam quis ponat pro amícis suis.

Vos amíci mei estis, si fecéritis, quæ ego præcípio vobis. Iam non dico vos servos, quia servus nescit quid facit dóminus eius; vos autem dixi amícos, quia ómnia, quæ audívi a Patre meo, nota feci vobis.

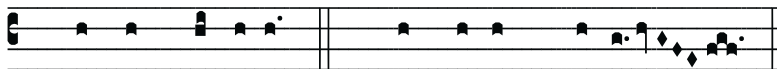
Non vos me elegístis, sed ego elégi vos et pósui vos, ut vos eátis et fructum afferátis, et fructus vester máneat, ut quodcúmque petiérítis Patrem in nómine meo, det vobis. Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem ».

Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.

Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime.

Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait son maître ; je vous appelle mes amis, car tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure. Alors, tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera. Voici ce que je vous commande : c'est de vous aimer les uns les autres. »



V. Ver- bum Dómi-ni.
Acclamons la Parole
de Dieu.

R. Laus ti-bi, Christe.
Louange à toi, Seigneur Jésus.

Le célébrant prononce l'homélie.

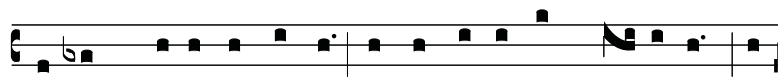
À la fin de l'homélie, l'assemblée proclame sa foi en chantant le

Credo

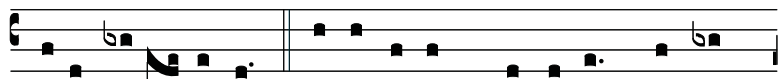
(III)



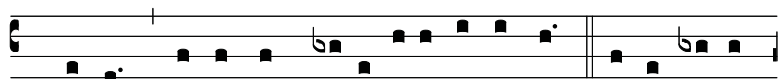
Credo in unum De- um, Patrem omni-po- téntem, fac-



tó- rem cæ-li et ter-ræ, vi- si- bí- li- um ómni- um, et



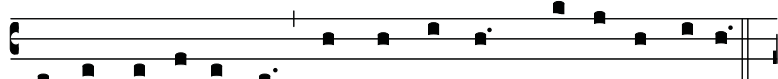
invi- sibí- li- um. Et in unum Dó- minum Ie- sum



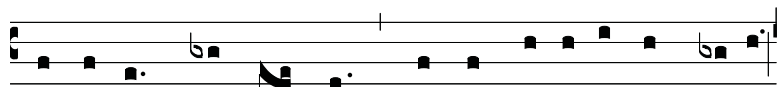
Christum, Fí- li- um De- i Uni- gé- ni- tum. Et ex Patre



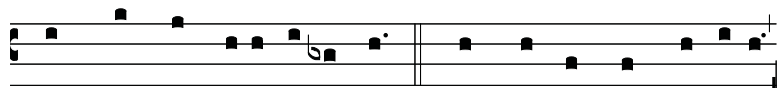
na- tum ante ómni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



lu- men de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro.



Gé- ni- tum, non fac- tum, con-substanti- á- lem Patri:

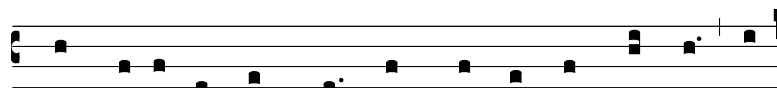


per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómines

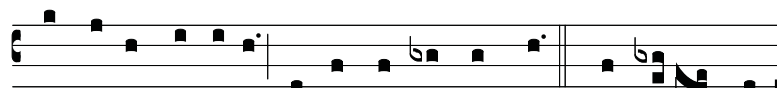


et prop-ter no-stram sa-lú- tem de-scén-dit de cæ-lis.

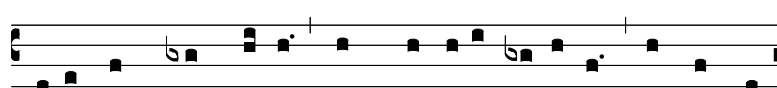
Aux paroles Et incarnatus ... et homo factus est, *tous s'inclinent*



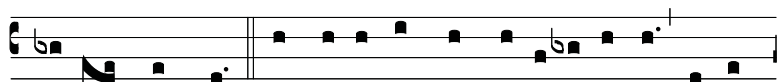
Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto ex



Ma- rí- a Vír-gine, et homo fac- tus est. Cru- ci- fí- xus



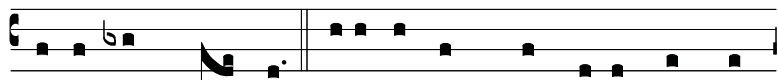
é- ti- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to; pas- sus et



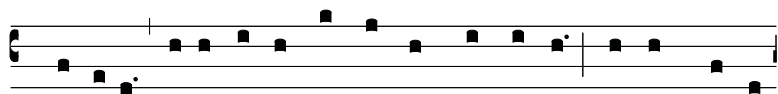
sepúl- tus est. Et resur-ré- xit tér-ti- a di- e, se-cún-



dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cæ- lum, sedet ad



déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ven- túrus est cum



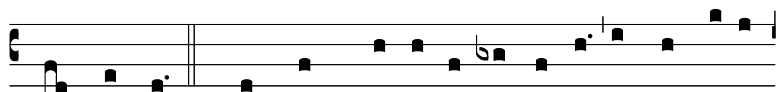
gló- ri- a, iudi- cá- re vi- vos et mór- tu- os, cu- ius regni



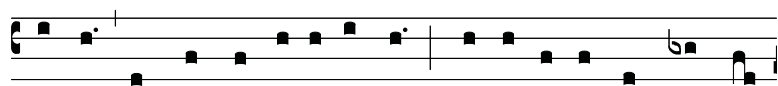
non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanc- tum, Dómi-



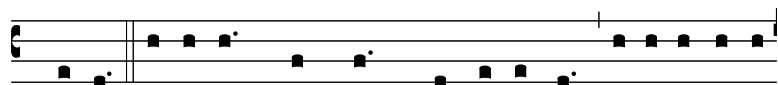
num et vi- vi- fí- cán- tem: qui ex Patre Fi- li- óque



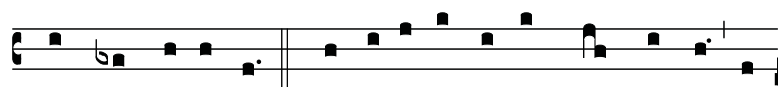
pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o si- mul ado-



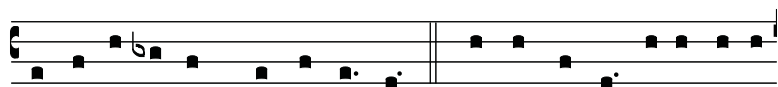
rá-tur et conglo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-



phé-tas. Et unam, sanc-tam, cathó-li-cam et apostó-li-



cam Ecclé-si-am. Con-fí-te-or unum bap-tísma in



re-missi-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-



ó-nem mortu-órum. Et vi-tam ven-tú-ri sæ-cu-li.



A-

men.

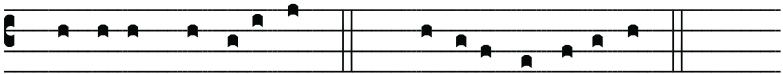
Prière universelle

Le célébrant :

En esta solemne acción de gracias a la Trinidad Beatísima, animados por el testimonio humilde y fiel del beato Álvaro del Portillo, elevemos al Señor nuestra oración, rogándole que atienda misericordiosamente nuestras súplicas.

Encouragés par le témoignage humble et fidèle du bienheureux Alvaro del Portillo, présentons nos prières au Seigneur, dans cette action de grâce solennelle auprès de la très Sainte Trinité, afin qu'il écoute avec miséricorde nos supplications.

Le chantre :



V. Dóminum deprecémur.
Prions le Seigneur.

R. Te rogámus, audi nos.
Seigneur, écoute-nous.

En français :

1. Pour la Sainte Église, sacrement universel du Salut, pour que le Saint-Esprit la conserve dans l'unité, la renforce dans la foi et la comble d'espérance, afin que, par la sainteté de ses fidèles, elle s'étende toujours davantage par toute la terre.

Le chantre : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En kiswahili :

2. Kwa ajili ya mpendwa wetu, Baba Mtakatifu Fransisko, tumwombe Mwenyezi Mungu amjalie maisha marefu, asikilize sala zake na kumpatia matunda mema ya kimungu katika kazi yake kama Mchungaji Mkuu wa kanisa ulimwenguni.

2. Pour notre Saint Père bien-aimé le Pape François : que Dieu lui accorde de vivre longtemps, qu'il écoute toujours sa prière, et comble son activité de Pasteur suprême de l'Église universelle de fruits surnaturels abondants.

Le chantré : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En italien :

3. Per il prelado dell'Opus Dei, mons. Javier Echevarría, e per tutti i vescovi e sacerdoti della Chiesa affinché, seguendo l'esempio del beato Álvaro del Portillo, siano immagine viva di Cristo, Buon Pastore.

3. Pour le Prélat de l'Opus Dei, Mgr Javier Echevarria, ainsi que pour tous les évêques et les prêtres de l'Église : qu'en suivant l'exemple du bienheureux Alvaro del Portillo, ils soient une image vivante du Christ, bon Pasteur.

Le chantré : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En tagalog :

4. Para sa lahat ng mga Kristyano: nawa'y buong puso nilang isabuhay ang kanilang pananampalataya bawat araw; at nang ganoon ay mapakilala nila si Kristo sa kanilang mga kamag-anak, kaibigan, at ka-

4. Pour tous les chrétiens : qu'ils soient cohérents dans la manière de vivre leur foi ; que leurs familles et leurs amis s'approchent ainsi du Christ, afin que de nombreuses personnes découvrent la joie de l'Évangile et ré-

kilala: at sana'y matagpuan ni-
lang lahat ang galak ng Eban-
ghelyo, at maging bukas-palad
sa pagtatawag ng Panginoon.

pondent généreusement à leur
vocation.

Le chantré : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

En portugais :

5. Por todos nós que participa-
mos nesta Eucaristia, para que
estejamos sempre disponíveis
para os mais necessitados na
família, no trabalho e na socie-
dade, vivendo uma autêntica
caridade que se manifeste em
gestos concretos.

5. Pour tous ceux qui partici-
pent à cette Eucharistie : que
dans nos familles, dans no-
tre travail et dans la société,
nous soyons toujours disponi-
bles envers ceux qui sont dans
le besoin, en vivant une charité
authentique qui se traduise en
gestes concrets.

Le chantré : Dóminum deprecémur. **R.** Te rogámus, audi nos.

Le célébrant :

Oh Dios, que elegiste al bea-
to Álvaro, obispo, como pastor
ejemplar en el servicio a la Igle-
sia y fi el hijo y sucesor de san
Josemaría, escucha las súplicas
que con piedad filial te dirigim-
os, y concédenos la gracia de
cumplir siempre y en todo tu
voluntad. Por Cristo Nuestro
Señor.

R. Amen.

Seigneur, tu as choisi le bien-
heureux Alvaro, évêque, com-
me pasteur exemplaire au servi-
ce de l'Église, et comme fils très
fidèle et successeur de saint Jo-
sémaria, écoute les prières que
nous t'adressons avec une piété
filiale, et accorde-nous la grâce
d'accomplir ta volonté, toujours
et en tout. Par Jésus, le Christ,
notre Seigneur.

R. Amen.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

Quelques fidèles participent à la procession des offrandes ; le célébrant dit ensuite à voix basse :

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.

Il verse ensuite le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse :

Per huius aquæ et vini mysté-rium eius efficiámur divinitátis consórtés, qui humanitátis no-stræ fieri dignátus est párticeps.

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la di-vinité de Celui qui a pris notre humanité.

Le célébrant prend ensuite le calice et le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse :

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et ópe-ris mánuum hóminum: ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le pré-sentons : il deviendra le vin du Royaume éternel.

Le célébrant, incliné, dit à voix basse :

In spírítu humilitátis et in áni-mo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hó-

umbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous : que notre sacrifice en ce jour trouve grâce devant toi.

die, ut pláceat tibi, Dómine
Deus.

Il encense les offrandes et l'autel. Ensuite, sur le côté de l'autel, il se lave les mains, en disant à voix basse :

Lava me, Dómine, ab iniquitate
mea, et a peccáto meo munda
me.

Lave-moi de mes fautes, Sei-
gneur, purifie-moi de mon pé-
ché.

Revenu au milieu de l'autel, étendant puis joignant les mains, il dit :

Oráte, fratres: ut meum ac ve-
strum sacrificium acceptábi-
le fiat apud Deum Patrem
omnipoténtem.

Priens ensemble, au moment
d'offrir le sacrifice de toute
l'Église.

R. Suscípiat Dóminus sacrifi-
cium de mánibus tuis ad lau-
dem et glóriam nóminis sui, ad
utilitátem quoque nostram to-
tiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

R. Pour la gloire de Dieu et le sa-
lut du monde.

Prière sur les offrandes

Puis, les mains étendues, le célébrant dit la prière sur les offrandes :

Pro collátis donis sacrificium
tibi, Dómine, laudis offéri-
mus, suppliciter deprecántes,
ut, quod imméritis contulísti,
ad nóminis tui glóriam referá-
mus. Per Christum Dóminum
nostrum.

Pour tout ce que tu nous as don-
né, Seigneur, nous t'offrons le
sacrifice de louange : les grâces
que tu nous as faites sans que
nous les ayons méritées, aide-
nous à les retourner vers ta
gloire. Par Jésus, le Christ, notre
Seigneur.

R. Amen.

R. Amen.



La crucifixion, Giotto, Musée des Beaux-Arts, Strasbourg, France

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Le célébrant :

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino
Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Élevons notre cœur.

R. Nous le tournons vers le Sei-
gneur.

V. Rendons grâce au Seigneur
notre Dieu.

R. Cela est juste et bon.

Préface

Même notre action de grâce est un don de Dieu

Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre, nos tibi
semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omní-
potens ætérne Deus:

Quia, cum nostra laude non
égeas, tuum tamen est do-
num quod tibi grates rependá-
mus, nam te non augent nostra
præcónia, sed nobis proficiunt
ad salutem, per Christum Dó-
minum nostrum.

Et ídeo, choris angélicis so-
ciáti, te laudámus in gáudio
confítentes:

Vraiment, il est juste et bon de
te rendre gloire, de t'offrir notre
action de grâce, toujours et en
tout lieu, à toi, Père très saint,
Dieu éternel et tout-puissant,
par le Christ notre Seigneur.

Tu n'as pas besoin de notre
louange, et pourtant c'est toi qui
nous inspires de te rendre grâce:
nos chants n'ajoutent rien à ce
que tu es, mais ils nous rap-
prochent de toi, par le Christ,
notre Seigneur.

C'est pourquoi, avec les anges
dans le ciel, nous pouvons te
bénir sur la terre et t'adorer en
chantant :

Tous chantent :

Sanctus



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus De-
us Sá- ba- oth. Pleni sunt cæ- li et ter-
ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.
Be- ne- díc- tus qui ve- nit in nómine Dó- mi- ni.
Ho- sán- na in excél- sis.

Prière eucharistique n° III

Le célébrant :

Vere Sanctus es, Dómine, et mé-
rito te laudat omnis a te cóndita
creatúra, quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Chri-
stum, Spíritus Sancti operánte

Tu es vraiment saint, Dieu de
l'univers, et toute la création
proclame ta louange, car c'est
toi qui donnes la vie, c'est toi
qui sanctifies toutes choses, par

virtúte, vivíficas et sanctíficas univérſa, et pópulum tibi congregáre non désinis, ut a solis ortu usque ad occásum oblátio munda offerátur nómini tuo.

Le célébrant et les concélébrants :

Súpplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus, eódem Spírítu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

Ipse enim in qua nocte tradébátur accépit panem et tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Le célébrant montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène et fait la génuflexion.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint ; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons : Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps ✠ et le sang de ton Fils Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

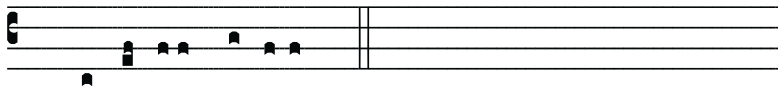
De même à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant :

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO
OMNES: HIC EST ENIM CA-
LIX SÁNGUINIS MEI NOVI
ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-
TIS EFFUNDÉTUR IN RE-
MISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM COM-
MEMORATIÓNEM.

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS,
CAR CECI EST LA COUPE DE
MON SANG, LE SANG DE L'AL-
LIANCE NOUVELLE ET ÉTER-
NELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
VOUS ET POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.
VOUS FEREZ CELA, EN MÉ-
MOIRE DE MOI.

Le célébrant montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal et fait la génuflexion.

Le célébrant :

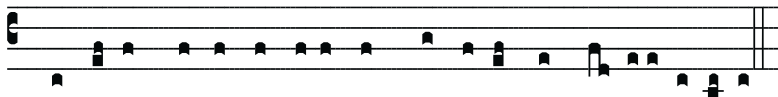


My-sté-ri-um fí-de-i.
Il est grand le mystère de la foi.

Tous :



Mortem tu-am annunti-á-mus, Dó-mi-ne,
Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons



et tu-am re-sur-rec-ti-ó-nem con-fi-té-mur, do-nec vé-ni-as.
ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Le célébrant et les concélébrants :

Mémores ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrecciónis et ascensiónis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclesiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluísti immolationé placári, concéde, ut qui Córpo et Ságuine Fílii tui reficimur, Spírítu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spírítus inveniámur in Christo.

Un des concélébrants :

Ipsé nos tibi perficiat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beáto Ioseph, eius Sponso, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus, cum beato Alváro et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confidimus adiuvári.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance ; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph son époux, les Apôtres, les martyrs, le bienheureux Alvaro et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Un autre concélébrant :

Hæc Hóstia nostræ reconcilia-
tiónis proficiat, quæsumus, Dó-
mine, ad totíus mundi pacem
atque salútem. Ecclésiám tuam,
peregrinántem in terra, in fide
et caritaté firmáre dignéris cum
fámulo tuo Papa nostro Francí-
sco et Epíscono huius dioecésis
António María, cum episcopáli
órdine et unívérso clero et omni
pópulo acquisitionís tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi
astáre voluísti, adésto propítius.
Omnes filios tuos ubíque di-
spérsos tibi, clemens Pater, mi-
serátus coniúnge.

Fratres nostros defúnctos et
omnes qui, tibi placéntes, ex
hoc sæculo transiérunt, in re-
gnum tuum benignus admítte,
ubi fore sperámus, ut simul
glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum no-
strum, per quem mundo bona
cuncta largírís.

Et maintenant, nous te sup-
plions, Seigneur : par le sacri-
fice qui nous réconcilie avec toi,
étends au monde entier le salut
et la paix. Affermis la foi et la
charité de ton Église au long
de son chemin sur la terre :
veille sur ton serviteur le Pape
François et l'évêque de ce dio-
cèse Antonio Maria, l'ensemble
des évêques, les prêtres, les
diacres, et tout le peuple des
rachetés.

Écoute les prières de ta famille
assemblée devant toi, et ramène
à toi, Père très aimant, tous tes
enfants dispersés.


Pour nos frères défunts, pour
les hommes qui ont quitté ce
monde et dont tu connais la
droiture, nous te prions : Re-
çois-les dans ton Royaume, où
nous espérons être comblés de
ta gloire, tous ensemble et pour
l'éternité, par le Christ, notre
Seigneur, par qui tu donnes au
monde toute grâce et tout bien.

Le célébrant et les concélébrants :

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per ómnia sæcula sæculórum.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

Tous :



A- men, A- men, A- men.

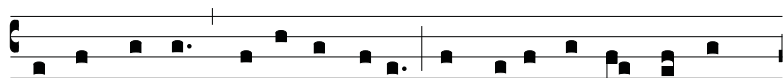
RITE DE COMMUNION

Le célébrant :

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Tous chantent :



Pa- ter nos- ter qui es in cæ- lis sanc- ti- fi- cé- tur no- men



tu- um; advé- ni- at re- gnum tuum; fi- at volún- tas tu- a,



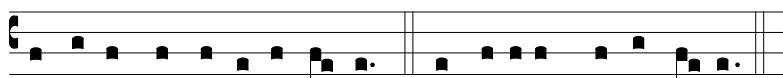
sic- ut in cælo, et in terra. Pa- nem no- strum co- ti- di- á-



num da nobis hó- die; et di- mít- te no- bis débi- ta no- stra,



sic- ut et nos di- mít- ti- mus debi- tóribus no- stris; et ne nos



indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed líbera nos a ma- lo.

Le célébrant :

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.



R. Qui-a tuum est regnum, et potestas, et glóri-a in sæcula.
Car c'est à toi qu'appartient le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

Le célébrant :

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Le célébrant :

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Le diacre :

Offérte vobis pacem.

Frères et sœurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Tous se manifestent la paix et la charité mutuelles.

Le célébrant dit à voix basse :

Hæc commíxtio Córporis et Sánguínis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.

Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

Tous chantent :

Agnus Dei
(De Angelis)



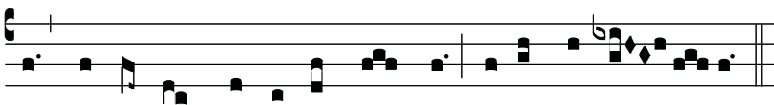
Agnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -



ré - re no - bis. Agnus De - i, qui tol - lis



peccá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis. A - gnus De-



i, qui tol - lis peccá - ta mun - di: dona no - bis pa - cem.

Le célébrant dit à voix basse :

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permítta.

ou :

Percéptio Córporis et Sanguinis tui, Dómine Iesu Christe, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tuaméntum mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint-Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde ; que ton corps et ton sang me délivrent de mes péchés et de tout mal ; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.

Seigneur Jésus-Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.

Le célébrant :

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Heureux les invités au repas du Seigneur ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Tous :

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Chants de communion

Anima Christi



R. Anima Chri-sti, sanctí- fi-ca me. Corpus Chri-sti,



sal- va me. Sanguis Chri- sti, i- né- bri- a me.



A- qua lá- te-ris Chri- sti, la- va me.



1. Pás- sio Chri- sti, con- fór- ta __ me. __
2. Ne per- mít- tas a te me se- pa- rá- ri.
3. Et iube me ve- ní- re ad te, __



O__ bo- ne Ie- su, ex- áu- di me.
Ab ho- ste ma- lí- gno de- fén- de me.
ut cum sanc- tis tu- is __ lau- dem te



In- tra __ vúl- ne- ra tu- a
In ho- ra mor- tis __ me- æ
per in- fi- ní- ta __ sæ- cu- la



ab - scón- de, ab- scón- de me.
vo- ca __ me __ vo- ca me.
sæ- cu- ló- rum. __ A- men.

R. Anima Christi, sanctífica me.
Corpus Christi, salva me. Sanguis Christi, inébria me. Aqua láteris Christi, lava me.

R. Âme du Christ, sanctifie-moi.
Corps du Christ, sauve-moi.
Sang du Christ, enivre-moi.
Eau du côté du côté du Christ, lave-moi.

2. Pássio Christi, confórta me.
O bone Iesu, exáudi me. Intra
vúlnera tua abscónde me. *R.*

3. Ne permíttas a te me separári.
Ab hoste maligno defénde me.
In hora mortis meæ voca me. *R.*

4. Et iube me veníre ad te, ut
cum sanctis tuis laudem te
per infínita sáecula sæculórum.
Amen. *R.*

2. Passion du Christ, fortifie-
moi. O bon Jésus, exauce-moi.
Dans tes blessures, cache-moi. *R.*

3. Ne permets pas que je sois
séparé de toi. De l'ennemi dé-
fends-moi. À ma mort, appelle-
moi. *R.*

4. Ordonne-moi de venir à toi.
Pour qu'avec les saints je te loue
dans les siècles des siècles. Ain-
si soit-il. *R.*

O esca viatorum



1. O _ e-sca vi- a- tó-rum, o pa-nis an-ge-



ló-rum, o man-na cæ- li- tum: e- su-ri- éntes_



ci- ba, dul- cé-di-ne non_ pri- va cor- da quærén- ti-



um, cor- da quæ- rén- ti- um.

1. O esca viatórum, o panis angelórum, o manna cælitum, esuriéntes ciba, dulcédine non priva, corda quæréntium.

2. O Iesu, tuum vultum, quem cólimus occúltum sub panis spécie, fac ut, remóto velo, post líbera in cælo cernámus facie.

1. Ô nourriture des voyageurs, ô pain des anges, ô manne céleste : tu nourris ceux qui ont faim ; accorde ta douceur aux cœurs qui te cherchent.

2. Ô Jésus, dont nous adorons le visage caché sous les espèces sacrées : fais qu'après avoir enlevé ce voile, nous puissions contempler ta face dans le ciel.

Pescador de hombres



1. Tú _____ has ve- ni- do a la o- ri- lla,



_____ no has bus- ca- do _____ ni a sa- bios ni a



ri- cos, _____ tan só- lo que- res _____



_____ que yo te si- ga. _____

Se- ñor, _____ me has mi- ra- do a los
o- jos, _____ son- ri- en- do _____
_____ has di-cho mi nom- bre. _____ En la a-
re- na _____ he de- ja- do mi bar- ca:
_____ jun- to a ti _____ bus- ca- ré o- tro mar.

2. Tú sabes bien lo que tengo, en mi barca no hay oro ni espadas, tan sólo redes y mi trabajo. **R.**

3. Tú necesitas mis manos, mi cansancio que a otros descansa, amor que quiera seguir amando. **R.**

4. Tú, pescador de otros lagos, ansia eterna de almas que esperan, amigo bueno que así me llamas. **R.**

Prière après la communion

Le célébrant :

Orémus.

Deus, qui nobis in cibum spiritálem reddidísti Fílii tui sacraméntum salutáre, quod tibi in actiónem obtúlimus gratiárum, da nobis ita virtútis et gáudii munéribus confirmári, ut tibi servíre devótius et nova benefícia conséqui mereámur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Prions.

Seigneur, nous t'avons offert en action de grâce le sacrement de notre salut accompli par ton Fils, et tu nous l'as rendu en nourriture spirituelle ; que cette eucharistie accroisse en nous la force et le bonheur de te servir, dans l'espérance de nouvelles grâces. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

RITE DE CONCLUSION

Bénédition

Le célébrant

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sit nomen Dómini benedíctum.

R. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

V. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater ✠ et Fílius ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Que le nom du Seigneur soit béni.

R. Maintenant et toujours.

V. Notre secours est dans le nom du Seigneur.

R. Qui a fait le ciel et la terre.

V. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père ✠, le Fils ✠, et le Saint-Esprit ✠.

R. Amen.

Le diacre :



I- te,

Allez dans la paix du Christ.

R. De- o

Nous rendons grâce à Dieu.

missa est.

grá- ti- as.

Chant final

Salve Madre



Sal- ve, Ma- dre, _____ en la



tierra de mis a- mo- res te sa- lu- dan los



cantos que alza el a- mor. Rei- na de nues- tras



al- mas, flor de las flo- res, muestra a-



quí de tu glo- ria los res- plan- do- res, que en el



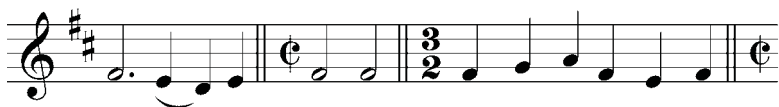
cie- lo tan só- lo te a- man me- jor.



Vir- gen San- ta, Vir- gen pu- ra vi- da, espe- ran- za y dul-



zu- ra del al- ma que en ti con- fi- a, Ma- dre de



Dios, Ma- dre mí- a, mien- tras mi vi- da a- len-



ta- re, to- do mi a- mor pa- ra ti,



mas si mi a- mor te olvi- da- re, Ma- dre mí- a,



Ma- dre mí- a, aun- que mi a- mor te olvi- da- re, tú no te ol-



vi- des de mí. _____